

編輯報告

本期共分7個專欄，計刊登11篇論文。¹

「特稿」欄位，刊登日本京都大學狹間直樹名譽教授〈中國近代帝國主義與民族國家——與日本的亞洲主義之關聯〉一文，文中以清末東亞會在湖南、亞細亞協會在上海、善鄰譯書館的翻譯事業等活動，說明當時日本亞洲主義的實體化表現與內涵，指出十九世紀末日本所宣揚的亞洲主義，在意涵上側重東亞國家的獨立與平權，尤其在正面意義上強調中日兩國之合作以抵抗西方；而清末民族主義、國家觀念之成形，亦受當時日本亞洲主義論述之啟發。藉由梳理清末在中國的亞洲主義團體之活動，作者揭示日本當時的亞洲主義確實不同於其後具侵略意涵的帝國主義；然而另一方面，對亞洲主義的提倡，日本先進性的強力推行，容易演變為以自我的優越性來強迫而走向侵略性的帝國主義。狹間教授的研究實揭示出近代中國與日本帝國主義概念的發展脈絡中一個相當重要的環節。

本期專題由復旦大學歷史學系鄒振環教授策劃主持，專題名稱為「空間·時間·世間」，共刊載論文3篇，旨在從時間與空間演變軌跡中，觀察各種世間之社會存在，並進一步分析促成時間、空間、世間內涵流變的各種關鍵性觀念，藉此呈顯出觀念變化與時空轉換之間的

¹ 本期共收稿件15篇（國內稿件2篇，海外含大陸來稿13篇）。除特稿1篇由兩位以上編審委員推薦，研究綜述2篇為短文，舊文新譯1篇譯稿不需送審外，餘11篇經內審後分送兩至三位外審委員審查。外審11篇計通過7篇，通過率為63%。本期共刊登11篇（含壓稿2篇）；內稿1篇，內稿率9%。內稿認定原則：（1）當期所刊載之論文為任職於本刊編輯部之同仁或主編與常務編審委員所撰寫之論文；（2）期刊刊載論文若為多人合著時，其中一位作者為任職於本刊之同仁或主編與常務編審委員之文章。

動態交流過程。新加坡南洋理工大學中文系衣若芬副教授〈瀟湘八景：東亞共同母題的文化意象〉一文，以「瀟湘八景」作為一個文化空間概念，觀察在中國、日本、韓國、越南等地的變異與流衍，呼應概念區域化而形成四種不同的「瀟湘八景」地景概念，分別是中國離憂愁緒／韓國嚮往樂土／日本幽玄禪思／越南異域懷歸，呈現出「瀟湘八景」作為東亞共同母題文化意象的演繹過程與區域化類型結構。本文將「瀟湘八景」作為一個概念化的文化意象，觀察流傳於中國、日本、韓國、越南各地時，如何隨著各國的文化語境空間框架，而變現出不同的接受與詮釋面貌，呈顯出時間、空間、世間的多重跨越的互動軌跡。復旦大學歷史學系馮賢亮教授〈清代江南士民生活的空間與人文地景——以蘇州山塘為中心〉一文，考察蘇州閶門外山塘一帶在明清時的盛衰狀況，並由該地區時間、空間流變軌跡中，勾勒出由世俗地理空間轉到具象徵意義文化空間的變化圖像。文中大量徵引諸多第一手地方志等原始文獻，論述歷史中的蘇州山塘之歷史地理空間的變化，呈顯該地如何成為一個休閒情趣空間，並與明清文人文化活動相結合的過程。復旦大學歷史地理研究所張曉虹教授等人所著〈城市空間的生產與消費——近代上海靜安區域的形成及其文化意象變遷〉一文，以紮實史料系統地勾勒出近代上海靜安區域形成軌跡以及其文化意象變遷的過程。本文揭示出靜安區域受到時空環境變遷之影響，在當時中產階級皆普遍具有遠郊高檔住宅區的空間論述下，如何成為中產階級以空間消費行為呈顯自身階層特性，並透過購買靜安區域房產以取得自我階級認同的過程。讀者透過本文當可見附著於空間上的各種觀念，如文化階級觀念，是如何導致空間內部組成分子與文化意象的轉移。

「一般論文」欄位，共刊載2篇論文：北京外國語大學日語系朱京偉教授〈從《清議報》（1898-1901）看日語三字詞對漢語的影響〉一文，運用詞彙學研究方法，經由詞語的選取、詞源考察，以及詞組構成等研究步驟，以《清議報》中的日語借用詞為分析對象，特別是

有關三字詞的探究與考察，開拓了漢語「新名詞」的研究面向，也豐富了中日詞彙交流的研究領域。臺灣大學歷史學系博士候選人陳建守先生〈近代中國概念詞彙之研究與展望——以「文藝復興」和「啟蒙運動」為例〉一文，考索中國近代如何轉譯、接受從西方源起的「文藝復興」以及「啟蒙運動」的概念，最後如何轉換為五四新文化運動詮釋的框架。作者試圖辨析「作為文藝復興修辭的五四」以及「作為啟蒙運動修辭的五四」是如何形塑建構而成，五四文化運動又如何與文藝復興及啟蒙運動的各種思潮與觀念產生轉譯、碰撞及嫁接。此外，本文梳理了豐富的文獻史料，兼顧文獻回顧與概念流變的考察，可提供學界有效的參考。

「關鍵詞報告」欄位，共刊載2篇論文：日本筑波大學人文社會科學研究科博士生清地ゆき子先生〈近代譯詞「戀愛」的成立及其意義的普及〉一文，梳理宋明以降的文學作品、傳教士所編英華、華英字典的收錄情況，指出「戀愛」一詞早已出現於中國的古典文學作品以及十九世紀羅存德所編英華字典中，但是中日兩國中「戀愛」之內涵意義轉變過程不盡相同。就日文「戀愛」的成立及概念的普及而言，日本的知識分子在進行對譯的過程中，便試圖從「戀愛」中尋求高尚的精神性，而基督教的教規中所提倡的戀愛道德思想，則形構了日本「戀愛」的理念基礎。到了近代中國，受日本文學作品及日文翻譯作品的影響，加之以西方近代戀愛觀的傳播，出現意義的轉化——意義範圍縮小為特指男女之間感情，不復中文古典作品中的「思念」、「愛慕」之義；同時又和日文譯詞「戀愛」一樣，產生「高尚的精神性」之新意。日本關西大學外國語教育學研究科沈國威教授〈近代關鍵詞考源：保守、進步、進化、退化、退步〉一文，分別考索保守、進步、進化、退化、退步等詞彙在近代中國和日本出版的辭典中收錄的情況，並分析其詞意，也分別指出中日詞彙交流及定型的文例。關於「保守」一詞，作者指出羅存德的《英華字典》區分了保守和守舊之意，並受到十九世紀英華字典的襲用。此外，現代漢語中，

「保守」除了「保守秘密」的短語外，不作動詞使用；而「保守療法」、「保守治療」等形容詞性的例子是漢語獨特的用法，不見於日語。關於「進步」一詞，作者指出它作為“progress”譯語的重點不在具體的位置移動，而在於抽象的狀態變化，而在日本則主要成為政治語境中的詞語。關於「進化」一詞，作者指出它是在日本創鑄的新詞，傳到中國後取代了嚴復翻譯的「天演」。關於「退步」一詞，作者指出它是在明治初期作為「進步」的反義詞出現在社會改革的語境中，但目前已成為死語；中國則是在1905年左右由「向後方移動」的意義接受了與「進步」相對的意義。至於作為「退化」，則是由「進化」類推出來的反義詞，作為“retrogression”、“degeneration”、“atrophy”的譯語。作者指出日語中的「退步」和「退化」出現了某種意義上的分工，即前者用於社會政治文化的語境，後者是專業詞彙。

本期新增「數位人文」欄位，設立宗旨乃在引入新興的數位人文學，為東亞觀念史研究提供新問題、新方法與新視域。數位人文學與觀念史研究能夠結合，正是取決於兩者在某一部分皆以「詞彙」為研究焦點，數位人文方法之一，乃是透過各種「關鍵詞」之詞頻、共現詞叢、關係網絡等觀察，勾勒出關鍵詞所指涉的觀念變化及「觀念·事件·行動」互動的大歷史圖像。本期「數位人文」欄位刊載〈統計偏離值分析於人文研究上的應用——以《新青年》為例〉一文，是由政治大學金觀濤講座教授、政治大學統計學系博士候選人梁穎誼先生、廣州中山大學哲學系博士候選人姚育松先生、政治大學資訊科學系劉昭麟特聘教授等共同發表。本文以《新青年》十一卷為研究對象，結合資科技術與統計方法，進行十一卷《新青年》中重要觀念轉移軌跡之觀察，揭示出《新青年》思想變化從「無共識觀念」、「思想討論」，到「意識形態確立」的過程，也給出《新青年》各卷之重要關鍵詞／觀念列表。透過本文讀者當可掌握與理解如何綜理人文思維、資科技術、統計方法進行觀念史的數位人文研究。

「舊文新譯」欄位刊載1篇文章，係由德國海德堡大學瓦格納

(Rudolf G. Wagner) 教授推薦亞諾 H. 羅伯森 (Arnold H. Rowbotham, 1888-1970) 在 1945 年 9 月發表於《東亞季刊》(*The Far Eastern Quarterly*)〈儒學對十七世紀歐洲的影響〉一文。文章集中探討十七世紀歐洲各國接收及研究中國儒學的背景、主要學者說法，以及對法國、德國和英國的影響等層面。儘管各國在接觸時間和著重點呈現差異，不過耶穌會會士的學問和活動仍是接觸儒學的一個共同路徑，因此基本上都可說是從哲學和宗教的結合角度來接收孔子的思想和學問。無論是哪個國家，都非常重視孔子及儒家道德嚴謹的人文精神和實踐努力，而此觀點也為歐洲普遍文化 (universal culture) 的形成提供了重要養分：儒家的人文主義，對西方產生強大吸引力，主要是因它在許多方面不同於文藝復興時期以個人為基礎的人文主義，它能夠兼顧個人在社會中的道德實踐。孔子被認為是具備此兩種概念的聖人，他重視個人的道德實踐，另一方面又以個人和他人的關係為衡量道德進步性的指標。儒家道德完善理論的此兩種面向，也就吸引著當時即將放棄文藝復興人文主義觀念，尋求另一種更為寬廣和全面的概念的歐洲人。該篇文章給予我們的啟發，或可說是如果我們能證明此中國體系的人文主義精神和實踐如何在西方近代的形成和發展中發揮了影響力，那麼對東亞諸國的近代性經驗就可以重新進行檢討。

「研究通訊」欄位刊載 1 篇文章，是上海圖書館退休研究館員祝均宙先生撰寫的〈清末廣東《時事畫報》圖像視野之觀念述評〉。《時事畫報》，1905 年出版於廣州，是廣東地區出版的第一份石印畫報，也是辛亥革命初期南方地區最具影響力的圖文文獻。畫報出版期間，中國社會正由前近代轉向近代階段，一些知識分子一方面關注西方列強動向，思索因應方案，另一方面也為喚醒還在睡夢中的國人，付出各種努力，而畫報正是其中一個可行的有力手段，因而從中可看出它反映著時代巨輪轉動的變化和痕跡。本刊在第五期刊登過祝先生所寫有關《時事畫報》的研究概況，該文主要著重在回顧上世紀八〇年代以來，學術界對該份畫報的基本研究現狀，並對其進行了歸納分析和綜

合論述。本文則就國家政治、社會風俗、美術和女權觀念等四個面向，詳述《時事畫報》所載各類圖像之視野、編繪者的意圖，以至時代背景以及消費文化和戲劇領域的觀念。本文以觀念史的角度，分析近代中國知識分子在此四大面向的圖像中所呈現的政治、社會、藝術和思想觀念，以及對民眾進行啟蒙的內容。

本期能順利出刊，要感謝所有投稿學人的支持，審查委員的撥冗審稿，以及編審委員會暨常務編審委員會全體委員、編輯部同仁的鼎力協助。本期專題由復旦大學歷史學系鄒振環教授策劃主持，政治大學人文中心補助部分出版經費，在此一併致上衷心的謝忱。

《東亞觀念史集刊》編輯部 2014年6月